CURRÍCULUM VÍTAE

CARMEN GÓMEZ ARAGÓN

Traductora, correctora, adaptadora y redactora ES-ES con más de 20 años de experiencia en el sector editorial. Mis lenguas habituales de trabajo son el español, el catalán y el inglés. Desde abril de 2019 trabajo asimismo como lingüista sénior y traductora ES-ES de prensa y sinopsis para el servicio de entretenimiento en línea líder en el mundo.

DATOS PERSONALES

Dirección de correo electrónico: bertelmax@gmail.com
Fecha de nacimiento: 1 de julio de 1972.

EXPERIENCIA LABORAL AUTÓNOMA

THULE EDICIONES
2019

Traducción del inglés al español de la *Antología de Spoon River,* de Edgar Lee Masters.

DELEATUR SERVICIOS EDITORIALES
Desde 2006
Traducción del inglés al español de obra divulgativa (libros de arte, historia, cine, moda, cómics, LEGO, *Star Wars,* etc.).
Entre los muchos libros que he traducido para deleatur se cuentan *El crimen en Nueva York* (RBA)*; Historia del mundo mapa a mapa* (DK); *El libro de Sherlock Holmes* (DK/Akal)*; El libro de Shakespeare* (DK/Akal)*; Star Wars: Rogue One. La guía visual definitiva* (DK)*; Star Wars. El despertar de la Fuerza: Naves y otros vehículos en detalle* (DK)*; DC COMICS: Crónica visual definitiva* (DK/ECC)*; Spiderman. El universo de tu amigo y vecino,* varias enciclopedias de personajes de LEGO (Ninjago, Star Wars, etc.) y *Ultimate Marvel*.

EDITORIAL LAROUSSE
2015 y 2016
Redacción de los libros *When Pigs Fly...* y *Phrasal Verbs to Take Away*.

ASTROREY BOOKS
De 2015 a 2017
Traducción de la novela *La séptima vida de Kaspar Schwarz*, de Carles Pradas, y colaboradora del blog de la editorial.

EDITORIAL TEIDE
De 2005 a 2013
Traducción del inglés al español, adaptación, redacción de notas y corrección de estilo y ortotipográfica de clásicos universales para la Biblioteca Teide. Entre los títulos que he traducido o adaptado se cuentan *Alicia en el País de las Maravillas*, *El Hombre Invisible*, *Drácula, Robinson Crusoe*, *La leyenda de Sleepy Hollow y otros cuentos fantásticos*, y *Bing Bang: Antología de relatos de ciencia ficción*.

EDITORIAL PLANETA – GEOPLANETA
Desde 2004
Traducción del inglés al español de libros ilustrados y guías de viaje Lonely Planet.
Aparte de incontables guías de ciudades y países, he traducido *Darwin, el viaje del Beagle*; *Happy, secretos para la felicidad* y *Cómo ser un cazador de dinosaurios*. Entre las guías de viaje, se cuentan varias infantiles («Grandes secretos para pequeños viajeros»), así como parte de la colección *Un paseo por...* y *City Trails*.

RANDOM HOUSE MONDADORI
Desde 2010
Traducción del inglés al español para el departamento de Ediciones Especiales.
He traducido, por ejemplo, *Los constructores del canal* y dos libros de la colección «Lecciones aprendidas» (*Aprende a comunicar* y *Equipo feliz, equipo eficaz*).

LLUNWERG EDITORES
De 2010 a 2011
Traducción del inglés al español de libros de no ficción.
Entre otras obras, he traducido *Libros: dos mil años de historia ilustrada*.

EDICIONES B
2005
Traducción del inglés al español de obras de no ficción.
Convéncelos, 2005.

LOCTEAM
De 1999 a 2007
Traducción del inglés al español y corrección ortotipográfica y de estilo de libros de cine, fotografía, historia, arquitectura, arte y divulgación en general.
Para Locteam he traducido, entre otros, *La enciclopedia de Marilyn Monroe* y *Diseño del siglo xx*, ambos publicados por Taschen.

EDITORIAL PAIDOTRIBO
De 2001 a 2006
Corrección tipográfica y de estilo; actualización de información de libros desde medicina hasta autoayuda (divulgación; no ficción).

BLUME
De 2001 a 2005
Traducción del inglés al español, corrección tipográfica y de estilo de libros de ficción, historia, arte, fotografía y divulgación.
Entre los títulos traducidos para Blume se cuentan *Los setenta grandes misterios del antiguo Egipto* y *Los setenta grandes inventos y descubrimientos del mundo antiguo*.

EDITORIAL BIBLIOTEX
De 2001 a 2004
Corrección tipográfica y de estilo de obras de ficción para la colección Millenium, que publicó el periódico *El Mundo*.

ANGLE EDITORIAL
De 1999 a 2000
Traducción del catalán al español de libros de no ficción.

EXPERIENCIA LABORAL INTERNA

AMVF ESPAÑA EDICIONES 2000
De 1999 a 2000
Corrección ortotipográfica y de estilo de la revista de buceo *Apnea*.

EDITORIAL PERMANYER
De 1998 a 2000
Responsable del Departamento de Producción Editorial entre 1998 y 1999. Correctora ortotipográfica y de estilo autónoma de 1999 a 2000.

AUTORÍA Y OTRAS COLABORACIONES

Redacción y corrección de textos, elaboración de material didáctico (enseñanza de español para extranjeros) para Mizar Multimediaa Barcelona 2000.

Coautora de *Phrasal verbs to Take Away*, Editorial Larousse, 2018.

Autora de *HUELLAS*, blog de la ciberrevista cultural *Línea Amarilla,* desde 2015.

Articulista de la revista cultural *Lletraferit,* Valencia Plaza, desde 2019 (con el seudónimo Jean Murdock).

Autora de la sección *¿De dónde vienen las cosas?* en la revista literaria caducifolia en línea *Revista Rosita*, 2016-2018.

Coautora de *When Pigs Fly...*; Editorial Larousse, 2016.

Autora de *Los poetas que no fueron* (2010, con el seudónimo Jean Murdock) y *Agenda del estudiante 2014-2015*, Thule Ediciones.

Creadora y gestora hasta 2015 del Twitter de Thule Ediciones; gestora de su página de Facebook hasta 2015.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Licenciatura en Filología Inglesa, Universidad de Barcelona, 1995.

Posgrado en Técnicas Editoriales, Universidad de Barcelona, 1996.

The Rise of Superheroes and Their Impact On Pop Culture, Smithsonian Institution, 2015.

Fals, l'altra cara de la veritat en l'art, la comunicació i el coneixement (crédito de la carrera de Teoría de la Literatura y Literatura comparada), 2007-2008, Institut d'Humanitats de Barcelona.

Literatura fantástica (crédito de la carrera de Teoría de la Literatura y Literatura comparada), 2007, Institut d'Humanitats de Barcelona.

Els grans llibres d'Occident (crédito de la carrera de Teoría de la Literatura y Literatura comparada), 2005, Institut d'Humanitats de Barcelona.

Formes de la novel·la (crédito de la carrera de Teoría de la Literatura y Literatura comparada), 2004, Institut d'Humanitats de Barcelona.

Advance Literature, 1998-1999, curso sobre literatura en Westminster College, Londres.

Curso de Formación de Profesores de Español para Extranjeros, 1997, International House, Barcelona.

Nivell C de català, 1995, Junta Permanent de Català, Barcelona.

CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica), 1995, Universidad de Barcelona.

I Curso Superior de Estudios Canadienses: «Territorio, Cultura y Sociedad en el Canadá Contemporáneo», 1995, Asociación Española de Estudios Canadienses, Barcelona.

Colaboración y asistencia en «The End: An International Conference on Language and Literature in English at the Close of the 19th and 20th Centuries», 1993, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona.

IDIOMAS

Nivel nativo de español y catalán.
Nivel superior de inglés.
Nivel medio de francés y alemán (3º y 4º EOI Barcelona, respectivamente).